



**MEMORANDUM
OF UNDERSTANDING
(MOU)**

BETWEEN

**NORTHEASTERN
ILLINOIS UNIVERSITY**

AND

**UNIVERSIDAD DEL
ATLÁNTICO**

This agreement shall be implemented for five years, and is in effect for the Academic Years 2022-2027 between **Northeastern Illinois University** (hereafter “**Northeastern**”) and **Universidad del Atlántico**

PREAMBLE

Whereas **Northeastern Illinois University** and **la Universidad del Atlántico** are the institutions recognizing each other as research and teaching centers in their respective countries and the signatories recognize that a formalized agreement would be of mutual benefit and would serve to establish enduring ties of cooperation, **Northeastern Illinois University** and **la Universidad del Atlántico** agree:

- To promote student exchanges;
- To promote faculty and/or staff exchanges;
- To engage in the exchange of academic materials;
- To promote joint research projects;



**MEMORANDO
DE ENTENDIMIENTO**

ENTRE

**NORTHEASTERN
ILLINOIS UNIVERSITY**

Y

**UNIVERSIDAD DEL
ATLÁNTICO**

Este acuerdo tendrá una vigencia de cinco años y será implementado para los Años Académicos 2022-2027 entre **Northeastern Illinois University** (en adelante “**Northeastern**”) y **la Universidad del Atlántico**.

PREÁMBULO

Considerando que **Northeastern Illinois University** y **la Universidad del Atlántico** son las instituciones que se reconocen mutuamente como centros de investigación y enseñanza en sus respectivos países y los firmantes reconocen que un acuerdo formalizado sería de beneficio mutuo y serviría para establecer lazos duraderos de cooperación, **Northeastern Illinois University** y **la Universidad del Atlántico** acuerdan:

- Promover los intercambios de estudiantes;
- Promover los intercambios de profesores y/o personal;
- Participar en el intercambio de materiales académicos;
- Promover proyectos de investigación conjuntos;

- To promote joint conferences, seminars, and/or workshops;
- To develop joint curricular projects (e.g., joint degree, dual degree, and/or 2+2 programs; and/or
- To advance university-corporate partnerships for the mutual benefit of both institutions and their students (e.g., internships, service learning).

Relevant funding and other matters relating to the implementation of this MOU shall be negotiated and dealt with separately. This MOU shall not bind either institution to any financial commitment. Further details of the cooperation will be specified below.

ARTICLE I. SCOPE

The objective of this agreement is to establish a student exchange program for bachelor and/or master level students between Northeastern and la Universidad del Atlántico.

ARTICLE II. EXCHANGE OF STUDENTS

Section A. Quantity

An exchange student may participate in the exchange program for up to one (1) academic year of study at the host university. Two (2) one semester exchange students shall be regarded as equivalent to one academic year student.

A maximum of two (2) students may be exchanged between the universities in each academic year. The number of exchange students may be amended by mutual written consultation and agreement.

If the number of exchange students coming to Northeastern or la Universidad del Atlántico exceeds 2, their exchange period should be equally divided between two semesters.

- Promover conferencias, seminarios y/o talleres conjuntos;
- Desarrollar proyectos curriculares conjuntos (por ejemplo, programas de titulación conjunta, doble titulación y/o 2+2; y/o
- Fomentar las asociaciones universidad-empresa para el beneficio mutuo de ambas instituciones y sus estudiantes (p. ej., pasantías, aprendizaje de servicio).

La financiación pertinente y otros asuntos relacionados con la implementación de este MOU se negociarán y tratarán por separado. Este MOU no obligará a ninguna de las instituciones a ningún compromiso financiero. Más detalles de la cooperación se especificarán a continuación.

ARTÍCULO I. ALCANCE

El objetivo de este convenio es establecer un programa de intercambio de estudiantes de pregrado y/o postgrado entre Northeastern y la Universidad del Atlántico.

ARTÍCULO II. INTERCAMBIO DE ESTUDIANTES

Sección A. Cantidad

Un estudiante de intercambio puede participar en el programa de intercambio hasta por un (1) año académico de estudio en la universidad anfitriona. Dos (2) estudiantes de intercambio de un semestre se considerarán equivalentes a un estudiante de un año académico.

Se podrá intercambiar un máximo de dos (2) estudiantes entre las universidades en cada año académico. El número de estudiantes de intercambio podrá modificarse mediante consulta y acuerdo mutuos por escrito.

Si el número de estudiantes de intercambio que vienen a Northeastern o a la Universidad del Atlántico es superior a 2, su período de intercambio debe dividirse en partes iguales entre dos semestres.

Both exchange partners will aim for a balance in the number of students exchanged over the term of the agreement. The intention is that over the duration of the agreement, an equal number of students will be interchanged in each direction.

In the event that the partner university sends more students to Northeastern, than Northeastern sends to the partner, la Universidad del Atlántico agrees to provide alternative exchange options to Northeastern (e.g., the opportunity for Northeastern students to enroll in short term summer programs without paying tuition, and if possible, without paying for board, etc.)

Both universities must approve an exchange student's request to extend the duration of study at the host university into the following semester, subject to an academic year being the maximum duration of study at the host university.

Section B. Prerequisites for Selection

Both universities will select students for the exchange on the basis of merit and other non-discriminatory eligibility criteria, identified below. Upon the recommendation of the home university, it is understood that the exchange student meets the admission requirements of the host university, including application deadlines, course prerequisites, and documentation for the host university.

All undergraduate participants will be registered as full-time students of the home university, having successfully completed at least one year of study at the home university prior to departure for the host university. All graduate students will have completed at least nine (9) credit hours (US) or the equivalent at the home university prior to departure for the host university.

Ambos socios de intercambio buscarán un equilibrio en el número de estudiantes intercambiados durante la vigencia del acuerdo. La intención es que durante la duración del convenio, se intercambie un número igual de estudiantes en cada sentido.

En el caso de que la universidad socia envíe más estudiantes a Northeastern que los que Northeastern envía al socio, la Universidad del Atlántico se compromete a brindar opciones alternativas de intercambio a Northeastern, (por ejemplo, la oportunidad para que los estudiantes de Northeastern se inscriban en programas de verano a corto plazo sin pagar matrícula), y si es posible, sin pagar pensión, etc.)

Ambas universidades deben aprobar la solicitud de un estudiante de intercambio para extender la duración de los estudios en la universidad anfitriona al semestre siguiente, sujeto a que un año académico sea la duración máxima de los estudios en la universidad anfitriona.

Sección B. Requisitos previos para la selección

Ambas universidades seleccionarán a los estudiantes para el intercambio sobre la base del mérito y otros criterios de elegibilidad no discriminatorios, identificados a continuación. Por recomendación de la universidad de origen, se entiende que el estudiante de intercambio cumple con los requisitos de admisión de la universidad de destino, incluidos los plazos de solicitud, los requisitos previos del curso y la documentación para la universidad de destino.

Todos los participantes de pregrado se registrarán como estudiantes de tiempo completo de la universidad de origen, habiendo completado con éxito al menos un año de estudio en la universidad de origen antes de partir hacia la universidad de destino. Todos los estudiantes de posgrado habrán completado al menos nueve (9) horas de crédito

<p>All participants shall propose an appropriate program of study at the host university.</p> <p>It is expected that the participants will have adequate language skills for university-level work. This is to be ensured by the home university.</p> <p>Section C. Selection & Nomination</p> <p>Each home university should complete its selection and nomination of exchange students for the following fall semester or academic year to the host university by mid-April of each year, if possible. Applicants for spring semester should be selected and nominated by mid-October, if possible.</p>	<p>(EE. UU.) O su equivalente en la universidad de origen antes de partir hacia la universidad anfitriona.</p> <p>Todos los participantes propondrán un programa de estudios adecuado en la universidad de acogida.</p> <p>Se espera que los participantes tengan habilidades lingüísticas adecuadas para el trabajo de nivel universitario. Esto debe ser garantizado por la universidad de origen.</p>
<p>The host university should evaluate the nominated exchange students and determine their acceptability for admission as exchange students.</p> <p>The exchange students will be nominated by the home university for admission as non-degree-seeking exchange students of the host university in the following academic semester.</p> <p>Section D. Program of Study</p> <p>Both universities will provide each other with current detailed materials about the courses available in the following academic year (or semester). Each university will ensure that information will be available to its students.</p>	<p>Sección C. Selección y Nominación</p> <p>Cada universidad de origen debe completar su selección y nominación de estudiantes de intercambio para el siguiente semestre de otoño o año académico en la universidad anfitriona a mediados de abril de cada año, si es posible. Los solicitantes para el semestre de primavera deben seleccionarse y nominarse a mediados de octubre, si es posible.</p> <p>La universidad anfitriona debe evaluar a los estudiantes de intercambio nominados y determinar su aceptabilidad para la admisión como estudiantes de intercambio.</p> <p>Los estudiantes de intercambio serán nominados por la universidad de origen para la admisión como estudiantes de intercambio de la universidad de destino que no buscan un título en el siguiente semestre académico.</p>
<p>Exchange students will be permitted to enroll in all courses and programs at the host university for which they are qualified, subject to the rules of the host university.</p> <p>Northeastern Illinois University considers applications for studies in:</p> <ul style="list-style-type: none"> ● The College of Arts & Sciences ● The College of Business & Management ● The College of Education ● The College of Graduate Studies & Research 	<p>Sección D. Programa de estudio</p> <p>Ambas universidades se proporcionarán materiales detallados actualizados sobre los cursos disponibles en el siguiente año académico (o semestre). Cada universidad se asegurará de que la información esté disponible para sus estudiantes.</p> <p>Los estudiantes de intercambio podrán inscribirse en todos los cursos y programas de la universidad anfitriona para los que están calificados, sujeto a las reglas de la universidad anfitriona.</p>

La Universidad del Atlántico considers applications for studies in:

- The Faculty of "Bellas Artes"
- The Faculty of Basic Sciences
- The Faculty of Educational Sciences
- The Faculty of Engineering
- The Faculty of Architecture
- The Faculty of Economic Sciences
- The Faculty of Chemistry and Pharmacy
- The Faculty of Human Sciences
- Legal Sciences
- The Faculty of Nutrition and Dietetics

Section E. Fees & Expenses

Neither university shall charge for tuition, application or administrative purposes to hosted students under this agreement. All student participants shall pay their full, regular tuition to their home university. Any incidental fees assessed against participating students under this agreement shall not be greater than those normally paid by students of the host university.

The payment for travel, medical insurance, accommodation, medical treatment, local transportation, and additional subsistence costs in the host country shall be the responsibility of the individual students participating in the program and neither university shall be responsible for such charges.

The exchange student is responsible for all expenses of accompanying spouse and/or dependents.

Section F. Accommodation

Students will be responsible for obtaining their own housing; the universities will provide information in this regard to the extent that they are able and/or permitted under their respective policies. Expenses for accommodations are the responsibility of exchange students.

Northeastern Illinois University considera solicitudes para estudios en:

- La Facultad de Artes y Ciencias
- La Facultad de Administración y Negocios
- La Facultad de Educación
- La Facultad de Estudios de Posgrado e Investigación.

La Universidad del Atlántico considera postulaciones para estudios en:

- La Facultad Bellas Artes
- La Facultad Ciencias Básicas
- La Facultad de Ciencias de la Educación
- La Facultad de Ingeniería
- La Facultad de Arquitectura
- La Facultad de Ciencias Económicas
- La Facultad de Química y Farmacia
- La facultad de Ciencias Humanas
- Ciencias Jurídicas
- La Facultad de Nutrición y Dietética

Sección E. Honorarios y gastos

Ninguna universidad cobrará matrícula, solicitud o fines administrativos a los estudiantes alojados en virtud de este acuerdo. Todos los estudiantes participantes deberán pagar su matrícula regular completa en su universidad de origen. Cualquier tarifa incidental impuesta a los estudiantes participantes en virtud de este acuerdo no deberá ser superior a las que normalmente pagan los estudiantes de la universidad anfitriona.

El pago de los gastos de viaje, seguro médico, alojamiento, tratamiento médico, transporte local y subsistencia adicional en el país anfitrión será responsabilidad de los estudiantes individuales que participen en el programa y ninguna universidad será responsable de dichos cargos.

El estudiante de intercambio es responsable de todos los gastos del cónyuge acompañante y/o dependientes.

Exchange students coming to Northeastern have the option of living in the university's residence hall, The Nest, as space permits. Students will pay this cost.

Exchange students coming to la Universidad del Atlántico will be responsible for obtaining their own housing. Students will pay this cost.

Section G. Insurance

Each exchange student must provide his or her own health and accident insurance, with coverage of matching or greater maximums than those offered to regular, local students.

Section H. Vaccinations

Exchange students coming to Northeastern are required to provide proof of immunization against preventable communicable diseases in accordance with the University's policy which may be found here:

<https://www.neiu.edu/university-life/student-health-services/immunizations>

Section I. Privacy Laws

Each partner University agrees that it is bound to protect student privacy. Each University is responsible for compliance with applicable statutory requirements including, but not limited to, the Family and Education Rights Privacy Act of 1974 (FERPA) and the General Data Protection Regulation (GDPR). The partner universities expressly agree that compliance with FERPA and GDPR is the responsibility of each institution, and to hold each other harmless in the event of a violation of FERPA or GDPR.

Section J. Data Processing.

The use of personal data of any member of the parties is forbidden for purposes other than this contract.

The institutions shall not communicate data information to third parties without express written consent from the holders. In the

Sección F. Alojamiento

Los estudiantes serán responsables de obtener su propia vivienda; las universidades proporcionarán información al respecto en la medida en que puedan y/o lo permitan sus respectivas políticas. Los gastos de alojamiento son responsabilidad de los estudiantes de intercambio.

Los estudiantes de intercambio que vienen a Northeastern tienen la opción de vivir en la residencia universitaria de la universidad, The Nest, según lo permita el espacio. Los estudiantes pagarán este costo.

Los estudiantes de intercambio que vengan a la Universidad del Atlántico serán responsables de obtener su propia vivienda. Los estudiantes pagarán este costo.

Sección G. Seguros

Cada estudiante de intercambio debe proporcionar su propio seguro médico y de accidentes con cobertura igual o superior a los máximos que se ofrecen a los estudiantes locales regulares.

Sección H. Vacunas

Los estudiantes de intercambio que vengan a Northeastern deben proporcionar prueba de vacunación contra enfermedades transmisibles prevenibles de acuerdo con la política de la Universidad que se puede encontrar aquí: <https://www.neiu.edu/university-life/student-health-services/immunizations>

Sección I. Leyes de Privacidad

Cada Universidad asociada acepta que está obligada a proteger la privacidad de los estudiantes. Cada universidad es responsable del cumplimiento de los requisitos legales aplicables, incluidos, entre otros, la Ley de privacidad de los derechos de la familia y la educación de 1974 (FERPA) y el Reglamento general de protección de datos (GDPR). Las universidades asociadas

Colombian case, parties shall follow the dispositions of the Law 1581 of 2012 and other national rules on the protection of personal data.

Section K. Intellectual Property

With regard to intellectual property, each institution will adhere to the intellectual property laws of its respective nation.

The parties shall respect the intellectual property rights over artistic or literary works, inventions, utility models, industrial designs, distinctive signs, privileged and/or strategic information and other intangible assets whose ownership or license is in the hands of each of the parties.

Section L. Use of Trademarks and Emblems.

The parties shall not use in advertisements, posters, or any other piece for advertising or informational purposes, the name, symbol, brand, flag or any other abbreviation, belonging to the other party without its prior written consent. If the use of the same is expressly authorized, the owner entity will indicate the protocol to be followed for its eventual use.

Section M. Norm Integration

Internal legal provisions of each party, related to the topics of this alliance, are an integral part of this Agreement, such as statutes, resolutions, agreements and regulations.

Section N. Non-Discrimination

Exchange students coming to Northeastern are required to be familiar with and comply with the University's Equal Opportunity and Nondiscrimination policy which may be found here: <https://catalog.neiu.edu/policies/neiu-policy-nondiscrimination/> & the University's Title IX Policy: <https://www.neiu.edu/about/university-leadership/executive-team/legal-affairs-and->

acuerdan expresamente que el cumplimiento de FERPA y GDPR es responsabilidad de cada institución, y de eximirse mutuamente de responsabilidad en caso de una violación de FERPA o GDPR.

Sección J. Manejo de datos personales

El uso de datos personales de cualquier miembro de las partes está prohibido para fines distintos a este contrato.

Las instituciones no comunicarán información de datos a terceros sin el consentimiento expreso por escrito de los titulares. En el caso colombiano, las partes deberán seguir las disposiciones de la Ley 1581 de 2012 y otras normas nacionales sobre protección de datos personales.

Sección K. Propiedad intelectual.

Con respecto a la propiedad intelectual, cada institución se adherirá a las leyes de propiedad intelectual de su respectiva nación.

Las partes respetarán los derechos de propiedad intelectual sobre obras artísticas o literarias, invenciones, modelos de utilidad, diseños industriales, signos distintivos, información privilegiada y / o estratégica y demás bienes intangibles cuya titularidad o licencia esté en manos de cada uno de las partes.

Sección L. Uso de marcas y emblemas.

Las partes no utilizarán en anuncios, carteles o cualquier otra pieza con fines publicitarios o informativos, el nombre, símbolo, marca, bandera o cualquier otra abreviatura, perteneciente a la otra parte sin su consentimiento previo por escrito. Si se autoriza expresamente el uso de los mismos, la entidad propietaria indicará el protocolo a seguir para su eventual uso.

Sección M. Integración de normas

Las disposiciones legales internas de cada parte, relacionadas con los temas de esta alianza, son parte integral de este Acuerdo, tales como estatutos, resoluciones, acuerdos y reglamentos.

general-counsel/equal-opportunity-and-ethics/title-ix

Section O. Student Obligations

Exchange students are subject to the rules and regulations of the host university and host country in addition to those at their home university. Any breach of those rules and regulations will be dealt with in accordance with the established policies and procedures of the host university in consultation with the home university.

Section P. Registration & Administration

The exchange student will be enrolled as a full time, non-degree, non-graduating student for the duration of study at the host university. This agreement excludes any expectation of a transfer to a degree program of the host university. For undergraduate students, full time at Northeastern is defined as four (4) courses (typically twelve (12) credit hours). For graduate students, full time is three (3) courses (typically nine (9) credit hours). In exceptional circumstances a student may petition to add additional credits.

Full time at Universidad del Atlántico full time is defined as taking five (5) to six (6) subjects per semester, depending of the selected program. Each subject can have between two (2) and four (4) credits. In exceptional circumstances a student may petition to add additional credits.

Undergraduate exchanges students studying at Northeastern will enroll in one, three-credit course that introduces them to US culture, history, society, politics and current events. Graduate exchange students will enroll in a similar one credit course that will be tailored to their program of graduate study.

Students needing additional English language instruction while studying at Northeastern, may enroll in additional, not-for-credit SAELL courses at their own expense. These courses are specialized

Sección N. No Discriminación

Los estudiantes de intercambio que vienen a Northeastern deben estar familiarizados y cumplir con la política de Igualdad de Oportunidades y No Discriminación de la Universidad, que se puede encontrar aquí:

<https://catalog.neiu.edu/policies/neiu-policy-nondiscrimination/>

y la Política del Título IX de la Universidad:

<https://www.neiu.edu/about/university-leadership/executive-team/legal-affairs-and-general-counsel/equal-opportunity-and-ethics/title-ix>

Sección O. Obligaciones del estudiante

Los estudiantes de intercambio están sujetos a las normas y reglamentos de la universidad de acogida y del país de acogida, además de las de su universidad de origen. Cualquier incumplimiento de esas normas y reglamentos se tratará de acuerdo con las políticas y procedimientos establecidos de la universidad anfitriona en consulta con la universidad de origen.

Sección P. Registro y Administración

El estudiante de intercambio se inscribirá como estudiante de tiempo completo, sin título y sin graduarse durante la duración de los estudios en la universidad anfitriona. Este acuerdo excluye cualquier expectativa de transferencia a un programa de grado de la universidad de destino. Para los estudiantes de pregrado, el tiempo completo en Northeastern se define en cuatro (4) cursos (generalmente doce (12) horas de crédito). Para los estudiantes de posgrado, el tiempo completo es de tres (3) cursos (normalmente, nueve (9) horas de crédito). En circunstancias excepcionales, un estudiante puede solicitar agregar créditos adicionales.

En la Universidad del Atlántico tiempo completo se define en cursar de cinco (5) a seis (6) materias por semestre, dependiendo de la malla curricular del

to cover specific areas of language acquisition: e.g., just grammar, or speaking, listening, reading, or writing.

The appropriate authority at the host university will provide pre-arrival orientation materials and also provide an orientation program for the exchange students upon their arrival.

The host university will issue, in a timely manner, ideally not to exceed 90 days, a notification of results to the exchange student's home university upon completion of the duration of study. The home university should determine the academic credit to be granted to their exchange students for courses completed after the duration of study at the host university.

Each university will appoint an Exchange Coordinator to administer the terms of this agreement. The Office of International Programs at Northeastern Illinois University will administer the program in Chicago and The Office of International Relations at la Universidad del Atlántico will administer the program in Colombia.

ARTICLE III. TERM AND IMPLEMENTATION OF THE AGREEMENT

This MOU shall become effective on the day when the representatives of both parties have signed and will continue to be valid for five (5) years. It shall be subject to review by both institutions' international representatives by the end of its three-year term and may be extended, amended, or terminated. At the end of the period, this MOU will be renewed based on acceptance by both parties for the term of a subsequent five (5) years.

Either party may request modifications to the original document and/or terminate the MOU by

programa seleccionado. Cada materia puede tener entre dos (2) y cuatro (4) créditos. En circunstancias excepcionales, un estudiante puede solicitar agregar créditos adicionales.

Los estudiantes de intercambio de pregrado que estudian en Northeastern se inscribirán en un curso de tres créditos que los introduce a la cultura, la historia, la sociedad, la política y los eventos actuales de los Estados Unidos. Los estudiantes de posgrado de intercambio se inscribirán en un curso similar de un crédito que se adaptará a su programa de estudios de posgrado.

Los estudiantes que necesiten instrucción adicional del idioma inglés mientras estudian en Northeastern, pueden inscribirse en cursos SAELL adicionales sin crédito a su cargo. Estos cursos están especializados para cubrir áreas específicas de la adquisición del idioma: por ejemplo, solo gramática o hablar, escuchar, leer o escribir.

La autoridad competente de la universidad anfitriona proporcionará materiales y un programa de orientación previos a la llegada de los estudiantes de intercambio.

La universidad anfitriona emitirá, de manera oportuna, idealmente sin exceder los 90 días, una notificación de los resultados a la universidad de origen del estudiante de intercambio una vez finalizado el período de estudio. La universidad de origen debe determinar el crédito académico que se otorgará a sus estudiantes de intercambio por cursos completados después de la duración de los estudios en la universidad de destino.

Cada universidad nombrará un Coordinador de Intercambio para administrar los términos de este acuerdo. La Oficina de Programas Internacionales de la Universidad del Noreste de Illinois administrará el programa en Chicago y la Oficina de Relaciones Internacionales de la Universidad

giving a six-month notice of termination in writing to the other party.

As proof of acceptance, having read the MOU, the duly authorized parties will sign two identical copies and maintain one copy in each of their respective International Programs offices.

del Atlántico administrará el programa en Colombia

ARTÍCULO III. PLAZO E IMPLEMENTACIÓN DEL ACUERDO

Este MOU entrará en vigor el día en que los representantes de ambas partes lo hayan firmado y tendrá una vigencia de cinco (5) años. Estará sujeto a revisión por los representantes internacionales de ambas instituciones, al final de su mandato de tres años y podrá ser prorrogado, enmendado o rescindido. Al final del período, este MOU podrá renovarse siempre y cuando ambas partes estén de acuerdo por el término de cinco (5) años subsiguientes.

Cualquiera de las partes puede solicitar modificaciones al documento original y/o rescindir el MOU mediante un aviso de terminación de seis meses por escrito a la otra parte.

Como prueba de aceptación, habiendo leído el MOU, las partes debidamente autorizadas firmarán dos copias idénticas y mantendrán una copia en cada una de sus respectivas oficinas de Programas Internacionales.

SIGNATURE PAGE

Date: 8/6/23



Dr. Gloria Gibson
President
Northeastern Illinois University
Chicago, Illinois, USA



Cris Toffolo
Interim Director of International Programs
Northeastern Illinois University
Chicago, Illinois, USA

FIRMAS

Fecha: 16/02/2023



Dr. Danilo Hernández Rodríguez
Rector
Universidad del Atlántico
Puerto Colombia, Colombia
V. B. MBocanegra



Cecilia Giovannetti Lugo
Jefe Oficina de Relaciones Internacionales
Universidad del Atlántico
Puerto Colombia, Colombia

